

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES, DU COMMERCE EXTERIEUR ET DE LA COOPERATION AU DEVELOPPEMENT

14 AOUT 1972. — Loi portant approbation du Traité d'Amitié entre le Royaume de Belgique et la République du Zaïre, signé à Kinshasa le 29 juin 1970 (1)

BAUDOUIN, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Article unique. Le Traité d'Amitié entre le Royaume de Belgique et la République Démocratique du Congo, signé à Kinshasa le 29 juin 1970, sortira son plein et entier effet.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Motril (Espagne), le 14 août 1972.

BAUDOUIN

Par le Roi :
Le Ministre des Affaires étrangères,

P. HARMEL

Vu et scellé du sceau de l'Etat :
Le Ministre de la Justice,

A. VRANCKX

Traité d'Amitié entre le Royaume de Belgique et la République Démocratique du Congo

Sa Majesté le Roi des Belges
et
le Président de la République Démocratique du Congo,

Désireux de renforcer les liens traditionnels de paix et d'amitié entre leurs deux pays et de favoriser l'établissement de relations plus étroites entre les deux peuples;

Considérant qu'il importe que l'amitié et l'aide mutuelle qui, dans le passé, ont rapproché les deux pays pour leur bonheur commun, s'expriment à l'avenir par des relations particulières unissant, dans le respect de leur souveraineté, les deux Etats indépendants;

(1) Session 1970-1971.

Chambre des représentants.

Documents parlementaires. — Projet de loi, exposé des motifs et texte des actes internationaux, n° 1073-1.

Session 1971-1972.

Chambre des représentants.

Documents parlementaires. — Projet de loi, n° 201-1. — Rapport, n° 201-2.

Annales parlementaires. — Dépôt du rapport. Séance du 27 avril 1972. — Discussion. Vote. Séance du 4 mai 1972.

Sénat.

Documents parlementaires. — Rapport, n° 451.

Annales parlementaires. — Dépôt du rapport. Séance du 9 mai 1972. Discussion. Vote. Séance du 28 juin 1972.

MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN, BUITENLANDSE HANDEL EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING

14 AUGUSTUS 1972. — Wet houdende goedkeuring van het Vriendschapsverdrag tussen het Koninkrijk België en de Republiek Zaïre, ondertekend te Kinshasa op 29 juni 1970 (1)

BOUDEWIJN, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Enig artikel. Het Vriendschapsverdrag tussen het Koninkrijk België en de Democratische Republiek Kongo, ondertekend te Kinshasa op 29 juni 1970, zal volkomen uitwerking hebben.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Motril (Spanje), 14 augustus 1972.

BOUDEWIJN

Van Koningswege :
De Minister van Buitenlandse Zaken,

Gezien en met 's Lands zegel gezegd :
De Minister van Justitie,

(Vertaling)

Vriendschapsverdrag tussen het Koninkrijk België en de Democratische Republiek Kongo

Zijne Majesteit de Koning der Belgen
en
de President van de Democratische Republiek Kongo,

Verlangend de traditionele banden van vrede en vriendschap tussen hun beide landen te versterken en de tot standkoming van nauwere relaties tussen beide volkeren te bevorderen;

Overwegende dat het van belang is dat de vriendschap en de wederzijdse bijstand die, in het verleden, beide landen voor hun gemeenschappelijk welzijn nader tot elkaar brachten in de toekomst uitdrukking vinden in bijzondere banden welke in de eerbied van hun soevereiniteit, beide onafhankelijke Staten binden;

(1) Zitting 1970-1971.

Kamer van volksvertegenwoordigers.

Parlementaire bescheiden. — Wetsontwerp, memorie van toelichting en tekst van de internationale akten, nr. 1073-1.

Zitting 1971-1972.

Kamer van volksvertegenwoordigers.

Parlementaire bescheiden. — Wetsontwerp, nr. 201-1. — Verslag, nr. 201-2.

Parlementaire Handelingen. — Neerlegging van het verslag. Vergadering van 27 april 1972. — Bespreking. Stemming. Vergadering van 4 mei 1972.

Senaat.

Parlementaire bescheiden. — Verslag, nr. 451.

Parlementaire Handelingen. — Neerlegging van het verslag. Vergadering van 9 mei 1972. — Bespreking. Stemming. Vergadering van 28 juni 1972.

Ont décidé de conclure un Traité d'Amitié dont les dispositions sont les suivantes :

Article 1er

Les Parties Contractantes concluent entre Elles un Traité général d'Amitié.

Elles s'assurent de leur collaboration mutuelle et se consulteront sur toutes matières d'intérêt commun afin de réaliser leurs objectifs communs : la stabilité et la cordialité des relations entre le Royaume de Belgique et la République Démocratique du Congo.

Article 2

Les Parties Contractantes conviennent d'examiner de commun accord les caractéristiques de leurs relations bilatérales dont les principes ou les modalités sont ou seront consacrés dans des conventions séparées.

Article 3

En vue d'assurer la pleine efficacité de la collaboration prévue à l'article premier, les Gouvernements des Parties Contractantes décident de développer en particulier la coopération technique et scientifique entre les deux pays suivant une procédure établie dans une convention séparée.

Article 4

En application de l'article premier, les Gouvernements des Parties Contractantes et leurs Représentants procéderont à des échanges de vues réguliers dans des conditions qui seront à fixer entre les deux Gouvernements.

Article 5

Le présent Traité sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés aussitôt que possible.

Le présent Traité entrera en vigueur un mois après la date de l'échange des instruments de ratification.

Le présent Traité est conclu pour une durée indéterminée. Chacune des Parties Contractantes pourra le dénoncer moyennant un préavis de nonante jours.

En foi de quoi, les plénipotentiaires des deux Etats ont signé le présent Traité et y ont apposé leur sceau, les pleins pouvoirs ayant été trouvés en bonne et due forme.

Fait à Kinshasa le 29 juin 1970.

Pour le Royaume de Belgique :
Le Ministre de la Coopération au Développement,
R. Scheyven

Pour la République Démocratique du Congo :
Le Ministre délégué à la Présidence de la République,
J.Th. Umba-di-Lutete

Les instruments de ratification ont été échangés à Bruxelles, le 9 septembre 1972.

Conformément aux dispositions de son article 5, ce Traité entrera en vigueur le 9 octobre 1972.

14 AOUT 1972. — Loi portant approbation de la Convention entre la Belgique et l'Espagne en vue d'éviter les doubles impositions et de régler certaines autres questions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, et du protocole additionnel, signés à Bruxelles le 24 septembre 1970 (1)

BAUDOUIN, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Article 1er. La Convention entre la Belgique et l'Espagne en vue d'éviter les doubles impositions et de régler certaines autres questions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, et le protocole additionnel, signés à Bruxelles le 24 septembre 1970, sortiront leur plein et entier effet.

(1) Voir note page suivante.

Hebben besloten een Vriendschapsverdrag te sluiten waarvan de bepalingen luiden als volgt :

Artikel 1

De Verdragsluitende Partijen sluiten met elkaar een Algemeen Vriendschapsverdrag.

Zij zullen met elkaar samenwerken en overleg plegen in alle zaken en gemeenschappelijk belang om hun gemeenschappelijke doelstellingen te bereiken : standvastige en welgemeende betrekkingen tussen het Koninkrijk België en de Demokratische Republiek Kongo.

Artikel 2

De Verdragsluitende Partijen komen overeen in gemeen overleg de kenmerken van hun bilaterale betrekkingen te onderzoeken, en de principes of de modaliteiten ervan vast te leggen in afzonderlijke overeenkomsten.

Artikel 3

Met het oog op de doeltreffendheid van de samenwerking waarin artikel 1 voorziet, besluiten de Verdragsluitende Partijen in het bijzonder de technische en wetenschappelijke samenwerking tussen beide landen te ontwikkelen volgens een procedure omschreven in een afzonderlijke overeenkomst.

Artikel 4

Bij toepassing van artikel 1, zullen de Regeringen van de Verdragsluitende Partijen en hun Vertegenwoordigers geregeld overgaan tot gedachtenwisselingen, in omstandigheden die beide Regeringen later zullen bepalen.

Artikel 5

Dit Verdrag zal worden bekrachtigd en de akten van bekrachtiging zullen zo spoedig mogelijk worden gewisseld.

Dit Verdrag treedt in werking één maand na de datum van de uitwisseling van de bekrachtigingsakten.

Dit Verdrag wordt voor onbepaalde duur gesloten. Ieder der Verdragsluitende Partijen kan het opzeggen met inachtneming van een opzeggingstermijn van negentig dagen.

Ten blijke waarvan de gevolmachtigden van beide Staten dit Verdrag hebben ondertekend en er hun stempel hebben op aangebracht, nadat de volmachten in goede en behoorlijke vorm werden bevonden.

Gedaan te Kinshasa, 29 juni 1970.

Voor het Koninkrijk België :
De Minister voor Ontwikkelingssamenwerking,
R. Scheyven

Voor de Demokratische Republiek Kongo :
De Minister toegevoegd aan het Presidentschap van de Republiek,
J.Th. Umba-di-Lutete

De bekrachtigingsoorkonden werden uitgewisseld te Brussel op 9 september 1972.

Overeenkomstig het bepaalde in artikel 5 zal dit Verdrag in werking treden op 9 oktober 1972.

14 AUGUSTUS 1972. — Wet houdende goedkeuring van de Overeenkomst tussen België en Spanje tot het vermijden van dubbele belasting en tot regeling van sommige andere aangelegenheden inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen, en van het aanvullend protocol, ondertekend te Brussel op 24 september 1970 (1)

BOUDEWIJN, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Artikel 1. De Overeenkomst tussen België en Spanje tot het vermijden van dubbele belasting en tot regeling van sommige andere aangelegenheden inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen, en het aanvullend protocol, ondertekend te Brussel op 24 september 1970, zullen volkomen uitwerking hebben.

(1) Zie noot volgende bladzijde.